

**EL NUEVO ALUMNO SURGIDO DEL PLAN DE FOMENTO DEL
PLURILINGÜISMO DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA. ESPAÑA.
ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE ALUMNOS DE 4º DE LA ESO.**

**THE NEW STUDENT EMERGED FROM THE PLURILINGUALISM
PROMOTION PLAN OF LA JUNTA DE ANDALUCÍA IN SPAIN.
COMPARATIVE RESEARCH WITH THE 4TH YEARS OF ESO.**

**Manuel-Gregorio Caballero Calavia.
María Reyes Fernández
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla**

RESUMEN

A través de una encuesta que abarca el ámbito del centro educativo, el familiar, el personal de hábitos de trabajo personal y herramientas TIC que se utilizan, así como la reflexión individualizada y la confianza en las propias posibilidades se han comparado los resultados emergidos de dos grupos de 4º de ESO. Uno de ellos ha seguido el Plan de Fomento del Plurilingüismo y otro no. Una vez cotejados los resultados se ha llegado a la conclusión de que en la mayoría de los parámetros estudiados el grupo del Plan Plurilingüe obtiene mejores resultados en cuanto a la formación personal del alumnado.

El alumno “bilingüe” no se diferencia del “no bilingüe” en cuanto a tendencias sociales y de comportamiento se refiere. Donde sí aparecen rasgos diferentes y positivos es en la forma de estudiar, en el uso de las nuevas tecnologías y en los hábitos de lectura y de tiempo dedicados al trabajo personal.

El alumno que responde con su trabajo y concentración produce una retroalimentación hacia su familia y sus profesores que redundará en su propio beneficio y resulta muy motivador a la hora de aplicar metodologías más activas por parte del profesorado y muy alentador para el apoyo por parte de sus familias.

Palabras clave: Plurilingüismo. Formación. Estudio comparativo. Metodología. TIC. Bilingüismo. Actitud.

ABSTRACT

Through a survey concerning the scope of the school, the family atmosphere or the personal habits of studying and using the IT tools, as well as the private reflection and self-confidence in their own possibilities, we have compared the emerging results of two groups of students of the 4th year of ESO (Compulsory Secondary Education). One of them has been following the Plurilingualism Promotion Plan and the other has not. Once the results have been evaluated, we have drawn the conclusion that in the majority of the collated parameters the group which followed the Plurilingualism Promotion Plan obtains better results as far as the student personal education is concerned.

The “bilingual” students are not different from the “non-bilingual” ones as far as social behaviour is concerned. Where different and positive characteristics turn up is in their way of

studying, in their use of the new technologies and in their habits of reading as well as in the amount of time dedicated to personal working.

The students who respond with their work and concentration produce a feedback with their families and teachers which will benefit them and will be very motivating for their teachers when applying more active methodologies and very encouraging for the support of their families.

Key words: Plurilingualism. Education. Comparative survey. Methodology. IT. Bilingualism. Attitude.

1. Introducción

Las secciones bilingües en Andalucía comenzaron su andadura el dos de marzo de 1998 con el protocolo de Colaboración entre la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Francesa que implicaba la docencia, como mínimo, de un área de conocimiento en lengua francesa e incremento horario de esta lengua extranjera. A este protocolo se adhirieron 18 centros andaluces.

El 26 de septiembre del año 2000 se firmó un protocolo similar al anterior con el Cónsul General de la República Federal Alemana y el Goethe Institut de Alemania en Madrid. Se adhirieron 8 centros andaluces. Y en el año 2005 arranca el “Plan de Fomento del Plurilingüismo. Una política lingüística para la sociedad andaluza” que cuenta en la actualidad con 760 centros entre enseñanza primaria y secundaria, ya sean bilingües en Inglés (la mayoría), en Francés o en Alemán.

Las ideas y conceptos en que se basa este plan los podemos encontrar en William Mackey y Miquel Siguán (1986) que dicen que el bilingüismo se basa en un sistema en el que la enseñanza se lleva a cabo en dos lenguas, una de las cuales es la primera lengua del alumnado.

En un centro bilingüe hay dos lenguas vehiculares que sirven para aprender conceptos extralingüísticos coexistiendo como lenguas de comunicación, de enseñanza, de aprendizaje y de cultura.

Además, Jean Duverger (1996) afirma que habrá enseñanza bilingüe siempre que estén presentes dos lenguas de enseñanza, dos lenguas vehiculares, dos lenguas que sirvan para su aprendizaje.

Los centros precisan una ordenación educativa y una organización escolar particular y distinta en la que participarán de forma activa, coordinada y cooperativa la coordinación, el profesorado de áreas no lingüísticas (ANL), el profesorado de áreas lingüísticas (AL), las familias de los alumnos, los auxiliares lingüísticos procedentes de otros países, los colaboradores lingüísticos tales como alumnos Erasmus, alumnos de los últimos cursos de carreras universitarias de filologías modernas o de traducción e interpretación y los responsables de las actividades extraescolares.

En cuanto a la lengua extranjera hay que pensar en una metodología eminentemente comunicativa que ya recogía la LOGSE (1990) cuando propone que el estudio de la gramática, de la pronunciación y del vocabulario ha de estar supeditado a los objetivos de la comunicación.

Consecuentemente, el papel del profesorado de lengua extranjera se ve modificado por la incorporación del estudio comparativo lingüístico, la anticipación de determinados contenidos gramaticales y el avance en técnicas y procedimientos que el alumnado trabajará en otras áreas.

El ambiente de trabajo tanto dentro como fuera del aula es muy importante ya que de eso dependerá que los conocimientos y destrezas adquiridos permanezcan en el tiempo y en las personas. Según la teoría de William Glasser (1989), aprendemos el 10% de lo que leemos, el 20% de lo que escuchamos, el 30% de lo que vemos, el 50% de lo que vemos y oímos, el 70% de lo que debatimos con otros, el 80% de lo que experimentamos personalmente y el 95% de lo que enseñamos a otros.

Finalmente, este estudio pretende comprobar si se va alcanzando uno de los objetivos más ambiciosos de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía (2005:44) y que haciendo referencia al currículo integrado dice:

El currículo integrado se centrará en el alumnado como núcleo de la actividad enseñanza/aprendizaje y responsable de este proceso como individuo que comunica y desarrolla sus propias estrategias de aprendizaje, luego aprende a aprender, como ser social al que hay que facilitar su integración como persona que desarrolla y afirma su personalidad.

2. Estudio comparativo

Para este estudio de casos se han tomado dos grupos de 4º de la ESO del curso escolar 2009/2010 del IES “Velázquez” de Sevilla. Uno de los grupos ha sido, necesariamente el que ha seguido el Plan de Fomento del Plurilingüismo desde 1º de la ESO y que será citado desde ahora como grupo “bilingüe” y otro grupo de 4º de la ESO elegido de forma aleatoria y que citaremos como grupo “no bilingüe”.

Los dos grupos estaban formados por 24 alumnos estando constituido el bilingüe por 11 mujeres y 13 hombres y el no bilingüe por 16 mujeres y 8 hombres.

La edad del grupo bilingüe era homogénea (16 años) mientras que el grupo no bilingüe ofrecía una gama de edades que iba entre los 16 y los 19 años.

A ambos grupos se les pasó la misma encuesta y se les dió el mismo tiempo para contestarla siendo prácticamente simultáneas en el tiempo (en la misma semana) y simultáneas en cuanto a la franja horaria (de 10:30 a 11:30).

La encuesta está inspirada en las pruebas de diagnóstico de la Junta de Andalucía para el curso 2009/2010.

Los 14 ítems de los que consta la investigación se presentarán agrupados por campos de interés: el primer bloque de cinco preguntas es relativo al centro escolar, el segundo a la familia, el tercero se refiere al trabajo personal y por último se aborda la confianza que tiene el alumnado en sí mismo, así como sus perspectivas educativas de futuro.

2.1 El centro escolar

2.1.1 ¿Te gusta venir al centro?

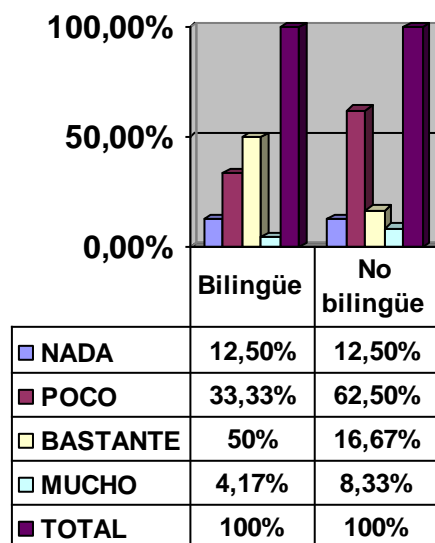


Gráfico 1: ¿Te gustaría venir al centro?

Ya desde el principio del estudio advertimos una diferencia muy significativa entre el grupo bilingüe y el no bilingüe: al 50% de los primeros les gusta “bastante” venir al centro mientras que sólo al 16% del no bilingüe le agrada venir al centro siendo el 62% de estos últimos los que manifiestan que les gusta “poco” y si vienen es porque se ven obligados.

Este dato es la base y punto de arranque de muchas de las respuestas y conclusiones que se irán viendo en el análisis posterior y que tendrán que ver con la falta de interés y, consecuentemente de trabajo del grupo no bilingüe.

Consideramos normal el dato en el que los dos grupos coinciden prácticamente: es el dato de los extremos, el que se refiere a los que no les gusta “nada” venir al centro y el contrario al que les gusta “mucho”.

2.1.2 ¿Quieres cambiar de centro?

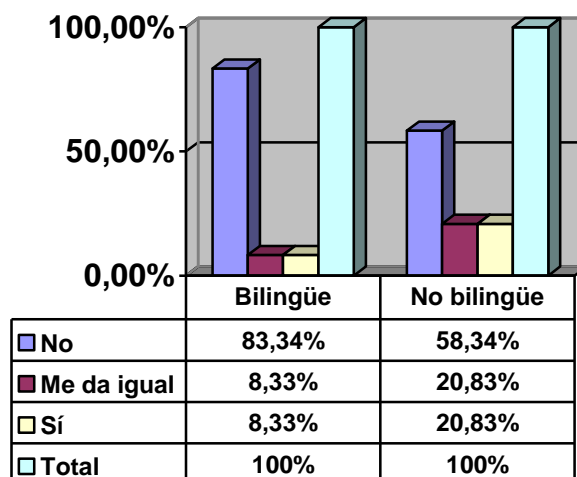


Gráfico 2: ¿Quieres cambiar de centro?

A la vista de estos resultados uno se pregunta si el 42% del alumnado del grupo no bilingüe que “sí” quiere cambiar de centro o que “(le) da igual” sería más activo y participativo en otro centro o si, por el contrario, lo que subyace en sus respuestas es que no desean seguir sus estudios en ningún otro centro educativo.

Nuestra sugerencia anterior se basa en que habiendo encontrado, por casualidad, a una de estas alumnas unos meses después de esta encuesta, me confirmó que estaba en otro centro haciendo un módulo de grado medio pero que tampoco estaba a gusto, que estaba allí porque “en algún sitio tengo que estar”.

De cualquier forma, el que el 83% del alumnado bilingüe no desee cambiar de centro podría deberse a varios factores, entre los que nos atrevemos a significar el bloque afectivo que se ha formado después de cuatro años compartiendo la clase y esa metodología más activa que se les ha venido aplicando. Nos da la sensación de que no desearían tener otros compañeros para trabajar en grupo o plantear debates, hábitos que han adquirido en muchas de las asignaturas de áreas no lingüísticas (ANL) que han sido impartidas en inglés.

Desde luego, no desearían cambiar a un centro que no fuera bilingüe. Están orgullosos de haber seguido el proyecto bilingüe, así como desean que se les reconozca oficialmente tal currículum.

Dada la experiencia como coordinador y como profesor de inglés de este grupo de uno de los autores debemos comentar la actitud de algunas familias que al ser preguntadas si cambiarían a sus hijos, no ya del centro, sino del programa, su contestación era siempre la misma: “Queremos que nuestro hijo siga el proyecto bilingüe aunque tenga que repetir curso”.

2.1.3 Comportamiento

COMPORTAMIENTO										
Alumnos de 4º de ESO	Nunca		A veces		Bastante		Mucho		TOTAL	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Se cumplen las normas.	3	5	8	14	11	5	2	0	24	24
Nos llevamos bien	2	1	7	9	10	10	5	4	24	24

Tabla 1: Comportamiento (frecuencias)

COMPORTAMIENTO										
Alumnos de 4º de ESO	Nunca		A veces		Bastante		Mucho		TOTAL	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Se cumplen las normas.	12,50	20,83	33,33	58,33	45,83	20,83	8,33	0,00	100,00	100,00
Nos llevamos bien	8,33	4,17	29,17	37,50	41,67	41,67	20,83	16,67	100,00	100,00

Tabla 2: Comportamiento (porcentajes)

Al considerar el ítem referido al cumplimiento de las normas del centro, lo primero que salta a la vista es la gran diferencia que hay entre el grupo bilingüe y el no bilingüe ante la respuesta a esta pregunta en el nivel “bastante”: el 45% del grupo bilingüe afirma que sí las cumple, mientras que este porcentaje desciende al 20% entre los no bilingües.

Los datos anteriores se complementan con las respuestas del ítem “a veces” en el que los porcentajes van del 33% del grupo bilingüe al 58% del no bilingüe.

No es difícil deducir que los bilingües están más ocupados en seguir las clases y en estar pendientes de las enseñanzas y deberes de cada asignatura que los no bilingües ya que, entre otras cosas, se les pide una mayor atención y concentración al tener que seguir algunas enseñanzas en inglés.

Es digno de mención el resultado de los dos extremos ya que en ambos grupos hay alumnos que no cumplen las normas “nunca”. Por el contrario, no hay nadie en el grupo no bilingüe que declare que cumple las normas “mucho”.

No sabemos si con estos datos podemos extrapolar la idea de que estamos ante dos grupos de adolescentes considerados normales y así empezar a romper con la idea de que los grupos bilingües son especiales, seleccionados, mimados y otros adjetivos de uso frecuente entre los detractores de este proyecto.

Una muestra de lo que acabamos de afirmar es que el resultado del ítem que se refiere a si “(se) llevan bien los compañeros” entre sí, se observa que los dos grupos coinciden cuando responden que se llevan “bastante” bien (41% en ambos casos).

Podemos pensar que entre ellos, en su mundo particular de aficiones, reacciones, afectos, etc. sus actitudes son similares. Otra cosa es cuando aparecen otros elementos que tienen que ver con las normas, la disciplina, los horarios, etc.

Aquí entraríamos en la vieja discusión de si la educación debe ser algo natural que surge de forma no forzada en la vida de las personas, algo así como la filosofía Zen, dejando que todo fluya y permanezca a la vez, o si, por el contrario es imprescindible sistematizarla tal y como estamos haciendo ahora.

En este intento de adaptar la educación al mundo real y sus necesidades, creemos que, en nuestro país no hemos acertado todavía; demasiados sistemas educativos en los últimos treinta años que, dado el puesto que ocupamos en el ranking europeo, no han funcionado bien.

No obstante, en este momento y a la vista de los resultados de este estudio comparativo, nos atrevemos a adelantar que el proyecto bilingüe está en la buena dirección. Y decimos esto porque nuestros alumnos empiezan a ser lo suficientemente maduros como para darse cuenta de que los idiomas en general y el inglés en particular, son una herramienta buena y necesaria para el mundo global que les ha tocado vivir y del que ya participan con los nuevos medios de información y comunicación.

2.1.4 Relación entre estudiantes del mismo grupo

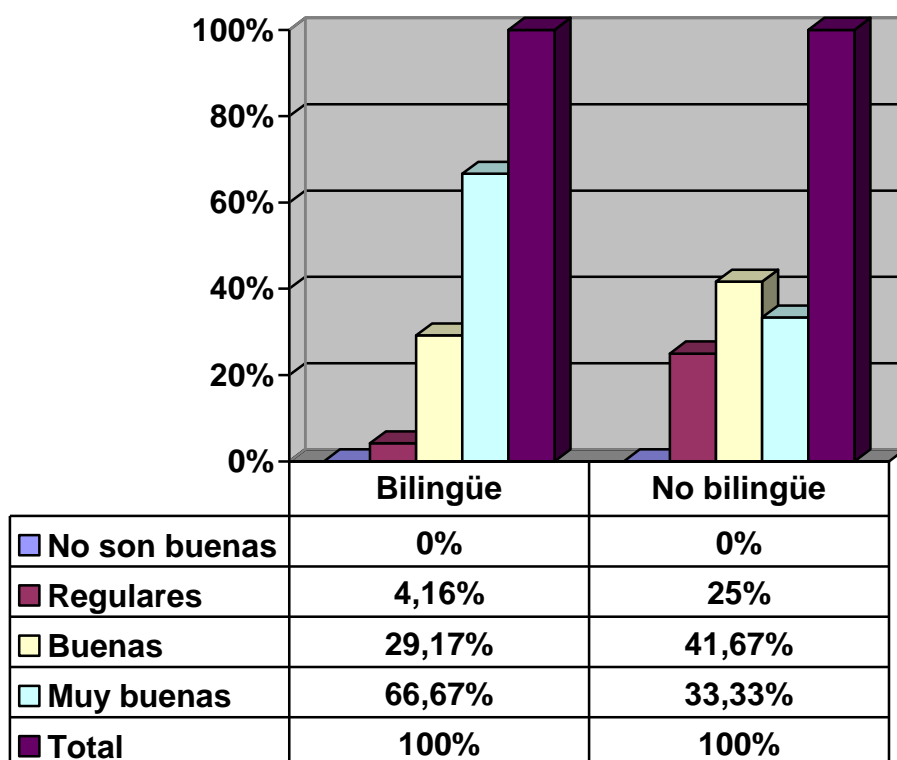


Gráfico 3: Relación entre estudiantes del mismo grupo

Una de las ventajas que tiene el grupo bilingüe es la buena relación que se crea entre ellos debido, probablemente, a que han compartido siempre tanto las asignaturas ANL como las AL. El 66% declara que su relación con los otros compañeros del grupo es “muy buena”,

el 29% que es “buena” y queda un único compañero que declara que no se lleva bien con el grupo.

Sin embargo los datos del grupo no bilingüe difieren mucho de los anteriores ya que el porcentaje dominante, el 41% dice que su relación es “buena”, el 33% “muy buena” y un 25% afirma que es “regular”.

Intentando buscar alguna explicación a esta diferencia, quisiéramos apuntar la gran dispersión de alumnos que existe debido al amplio número de optativas y de situaciones personales (algunas diagnosticadas) que hace que los alumnos de un grupo de 4º ESO, como es el caso del que nos ocupa, tenga a sus alumnos repartidos entre 20 asignaturas, además de en subgrupos de diversificación y de atenciones especiales.

En el capítulo anterior hemos hablado de lo que un sistema puede significar positiva o negativamente para la educación de los individuos. Si pensamos que la idea de grupo, banda, pandilla significa mucho para los adolescentes, habrá que deducir que la situación de estos grupos de 4º ESO no es la idónea, ni para el desarrollo de sus actividades personales, ni para el desarrollo del trabajo cooperativo y colaborativo hacia el que apuntan las metodologías actuales.

Además de lo anterior, el que el 25% del grupo no bilingüe declare que su relación con el resto es “regular” podría entenderse como una consecuencia de la diferencia de edad existente (16, 17, 18 y 19 años) y de la circunstancia de que para algunos de ellos era la última oportunidad de conseguir el certificado de Educación Secundaria.

Quisiéramos concluir este punto diciendo que la dispersión del alumnado se convierte en un problema a la hora de transmitir valores transversales inherentes a todo itinerario educativo.

2.1.5 Relaciones alumnado-profesorado

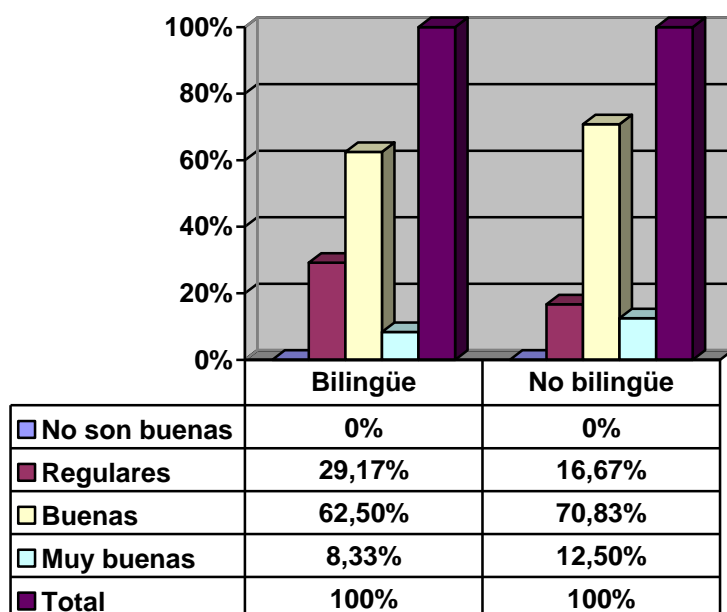


Gráfico 4: Relaciones alumnado-profesorado

Podemos decir, a la vista de los resultados, que el clima entre el alumnado y el profesorado es bueno en ambos grupos. No hay grandes diferencias. Quizás el grupo bilingüe muestra mayor incidencia (29%) en el ítem de relaciones “regulares” frente al 16% del grupo no bilingüe.

Esta actitud se podría explicar en base a la mayor exigencia y trabajo personal que demanda el profesorado bilingüe sobre todas las áreas no lingüísticas impartidas en inglés. Al tratarse de una metodología más activa y creativa, esta mayor exigencia puede provocar roces entre el profesor y el alumno.

Por otra parte, el que nadie declare que sus relaciones con el profesorado “no son buenas”, corrobora el resultado del apartado anterior en el que tampoco había nadie que dijera que sus relaciones con los otros estudiantes “no eran buenas”.

Podemos concluir entonces que el ambiente del centro en el que se desarrolla la actividad docente no registra grandes conflictos ni grandes incompatibilidades.

3. El ámbito familiar

3.1 Interés de la familia

INTERÉS FAMILIAR										
Alumnos de 4 ^o de ESO	Nunca		Algunos días		Casi todos los días		Todos los días		Total	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Me animan a estudiar	0	1	7	6	5	3	12	14	24	24
Me preguntan si tengo que estudiar	3	0	5	4	5	4	11	15	24	23
Comprueban que estudio y hago los deberes	7	6	6	4	3	9	8	4	24	23
Me preguntan cómo me ha ido en clase	0	2	4	3	2	4	18	14	24	23

INTERÉS FAMILIAR										
Alumnos de 4 ^o de ESO	Nunca		Algunos días		Casi todos los días		Todos los días		Total	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Me animan a estudiar	0,00	4,17	29,17	25,00	20,83	12,50	50,00	58,33	100,00	100,00
Me preguntan si tengo que estudiar	12,50	0,00	20,83	17,39	20,83	17,39	45,83	65,22	100,00	100,00
Comprueban que estudio y hago los deberes	29,17							17,39	100,00	100,00
Me preguntan cómo me ha ido en clase	0,00	8,70	10,07	13,04	8,55	17,59	75,00	60,87	100,00	100,00

Tabla 3: Interés de la familia (frecuencias)

Tabla 4: Interés de la familia (porcentajes)

Técnicamente hablando, hay que decir que en este ítem hay un alumno del grupo no bilingüe que sólo ha contestado a una de las cuatro opciones que se le proporcionaban sobre el ítem “me animan a estudiar” a lo que ha contestado “todos los días”.

Nuestra primera impresión es que la persona ha pensado que con esta opción respondía a todas las demás. No queremos pensar que se trate de una familia desestructurada de las que hay cada día más en nuestros centros, por lo tanto el concepto de familia le resulte muy lejano o sea fuente de conflictos más que de ayuda y apoyo en los estudios.

Las respuestas a las alternativas dadas son muy parejas y las diferencias poco significativas. Quizás lo más significativo sea que en el ítem “comprueban que estudio y hago los deberes” con respuesta “casi todos los días” las familias del grupo no bilingüe muestran tres veces más interés (39%) frente a las del grupo bilingüe que se quedan en un 12%. Bien es verdad que este dato se compensaría con el siguiente en el que el 33% de las familias bilingües frente al 17% de las no bilingües comprueban los deberes “todos los días”.

De cualquier forma es reconfortante que las familias se interesen por los deberes de sus hijos aunque nos atreveríamos a decir que las de los no bilingües podrían no fiarse tanto como las de los bilingües cuando del trabajo personal de sus hijos se trata.

3.2 ¿Te ayuda tu familia a hacer los deberes?

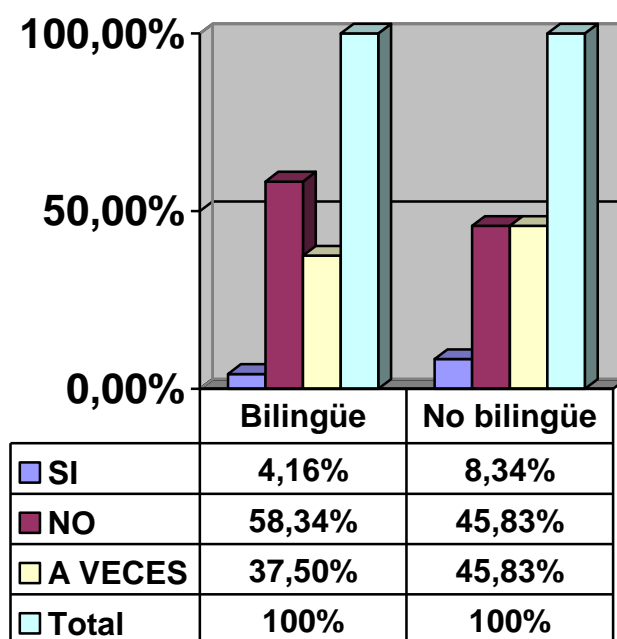


Gráfico 5: ¿Te ayuda tu familia a hacer los deberes?

Los datos que arroja esta pregunta son muy similares entre los dos grupos a la vez que sorprendentes. Esta sorpresa viene motivada por el distinto nivel de formación que tienen las familias, así como por el interés mostrado por la pertenencia de sus hijos a la sección bilingüe.

También podríamos reflexionar en estos momentos sobre la actitud bastante generalizada de las familias que descargan toda, o prácticamente toda la responsabilidad de la educación de sus hijos en los profesores. ¿No se sienten preparados?, ¿Tienen miedo a equivocarse?

No queremos que estas palabras suenen a crítica, es más, somos partidario de que los profesores debemos orientar a nuestros alumnos en el “aprender a aprender” y debemos proporcionarles herramientas y estrategias suficientes como para que vayan siendo autónomos en la adquisición de conocimientos. Sin embargo, en el campo en el que los profesores tenemos poco que decir es en el de la enseñanza de valores tales como el respeto a los demás y a sí mismos, la solidaridad, el gusto por el trabajo bien hecho, etc. ¿Dónde están las familias de los miles de adolescentes (quinientos mil según los últimos sondeos) que se emborrachan en las botellonas dos y tres veces a la semana? En este tema, los profesores padecemos las consecuencias los lunes por la mañana con alumnos cansados y casi ausentes.

4. Tiempo de estudio. Trabajo personal

4.1 Tiempo de estudio fuera del centro

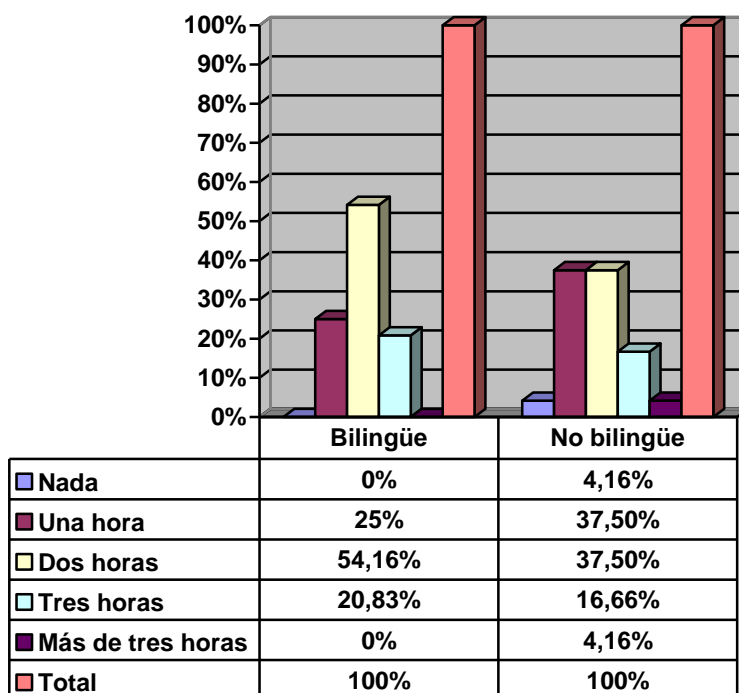


Gráfico 6: Tiempo de estudio fuera del centro

La idea de trabajo personal se ve reflejada en los resultados de este ítem: El 54% del grupo bilingüe estudia una media de dos horas diarias, mientras que el porcentaje del no bilingüe desciende al 37%. También hay una diferencia, aunque menor, en el tiempo de estudio de “tres horas”: el del grupo bilingüe es del 20% y el del no bilingüe del 16%. El otro

apartado significativo es el de la respuesta a “una hora” de estudio; aquí el porcentaje del 38% corresponde al grupo no bilingüe y el del 25% al bilingüe.

De estos datos podemos sacar conclusiones tales como que los bilingües estudian más. ¿Podemos pensar que estos alumnos han descubierto el atractivo de lo que significa el saber más cosas y mejor? ¿Podemos pensar que el grupo bilingüe sabe estudiar y el no bilingüe no? ¿Podemos pensar que las metas más difíciles exigen más esfuerzo y que hay que trabajar para conseguirlas? Para encontrar una posible respuesta a la última pregunta tenemos que ir a los resultados del ítem 14 sobre su perspectiva educativa en la que se ve claramente que el 91% de los bilingües tienen una carrera universitaria como meta, mientras que este porcentaje desciende al 54% entre los no bilingües.

También podemos deducir que los bilingües deben invertir más tiempo en el estudio ya que la búsqueda del material en inglés y su posterior estudio conlleva más esfuerzo que hacerlo en la lengua madre.

De cualquier forma es un hecho que el alumnado bilingüe invierte más tiempo de estudio y trabajo personal que el no bilingüe.

4.2 Hábitos de lectura

HÁBITOS DE LECTURA												
Alumnos de 4º de ESO	Todos o casi todos los días		Una o dos veces a la semana		Una o dos veces al mes		Nunca o casi nunca		Respuestas en blanco		TOTAL	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Leo tebeos	4	3	1	1	4	1	15	17	0	2	24	24
Leo cuentos o novelas	7	2	8	1	8	7	1	13	0	1	24	24
Leo libros	6	1	11	4	5	8	2	10	0	1	24	24
Leo revistas	2	3	9	7	8	6	5	7	0	1	24	24
Leo periódicos	6	9	8	7	5	5	5	1	0	2	24	24
Leo juegos pregunta/respuesta	1	1	2	5	7	9	14	7	0	2	24	24
Leo en Internet		18	13	4	5	0	1	2	5	0	0	24

Tabla 5: Hábitos de lectura (frecuencias)

HÁBITOS DE LECTURA												
Alumnos de 4º de ESO	Todos o casi todos los días		Una o dos veces a la semana		Una o dos veces al mes		Nunca o casi nunca		Respuestas en blanco		TOTAL	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Leo tebeos	16,67	12,50	4,17	4,17	16,67	4,17	62,50	70,83	0,00	8,33	100,00	100,00
Leo cuentos o novelas	29,17	8,33	33,33	4,17	33,33	29,17	4,17	54,17	0,00	4,17	100,00	100,00
Leo libros	25,00	4,17	45,83	16,67	20,83	33,33	8,33	41,67	0,00	4,17	100,00	100,00
Leo revistas	8,33	12,50	37,50	29,17	33,33	25,00	20,83	29,17	0,00	4,17	100,00	100,00
Leo periódicos	25,00	37,50	33,33	29,17	20,83	20,83	20,83	4,17	0,00	8,33	100,00	100,00
Leo juegos pregunta/respuesta	4,17	4,17	8,33	20,83	29,17	37,50	58,33	29,17	0,00	8,33	100,00	100,00
Leo en Internet		75,00	54,17	16,67	20,83	0,00	4,17	8,33	20,83	0,00	0,00	100,00

Tabla 6: Hábitos de lectura (porcentajes)

Lo primero que sorprende es el número de respuestas “en blanco”. En el grupo bilingüe no hay ninguna, pero en el grupo no bilingüe aparecen en todos los ítems una o dos. Resulta descorazonador que haya alumnos, por pocos que sean, que ni se plantean la lectura ya que, como veremos, han tenido la oportunidad de contestar “nunca o casi nunca”.

De cualquier forma resulta muy interesante comprobar cómo han cambiado no ya los hábitos de lectura, sino los temas y soportes de la misma. Nos estamos refiriendo al primer ítem de “los tebeos”. Probablemente, habría que haber cambiado el término y sustituirlo por comics ya que empezamos a dudar de si estos adolescentes identifican suficientemente el término “tebeos” o si, por el contrario, lo asocian a publicaciones como Asterix y Obelix, Mafalda, Pulgarcito o TBO propiamente dicho. Esta podría ser la causa del elevado y prácticamente similar resultado de la opción “nunca o casi nunca” (62% del grupo bilingüe y 70% del no bilingüe).

Sin embargo, cuando entramos en el ítem “leo cuantos o novelas” se aprecia una gran diferencia entre los dos grupos, siendo mucho más activos los alumnos bilingües con porcentajes que llegan a ser cuatro e incluso cinco veces los del grupo no bilingüe. En la opción “nunca o casi nunca” los no bilingües son el 54% y los bilingües el 4%.

Los resultados del ítem “leo libros” va en el mismo sentido ya que si consideramos juntas las opciones “todos o casi todos los días” y “una o dos veces por semana”, el porcentaje del grupo bilingüe alcanza el 71% mientras que el del grupo no bilingüe sólo llegaría al 20%.

Hay que pensar que en el grupo bilingüe se practica la metodología del “aprender a aprender” y la de “adquirir mi propio conocimiento” que les lleva necesariamente a leer y a consultar otros libros distintos de los libros de texto si es que los tienen.

No se observan grandes diferencias en la lectura de “revistas”. Quizás en un estudio de campo más exhaustivo habría que referirse a los distintos tipos de revista con los que se pudieran encontrar o que pudieran comprar ya que no es lo mismo una revista de artículos especializados que las revistas más populares que se pueden adquirir en un kiosco.

Los hábitos de lectura de los “periódicos” son también muy parejos y esto podría deberse a la publicación de los distintos periódicos gratuitos que suelen coger de camino al instituto y que nosotros animamos a ojearlos y a leer algún pequeño artículo que pudiera aparecer. Hemos llegado a poner como deberes la lectura del cuento bilingüe (inglés-español) que aparece en uno de ellos los viernes. Este cuento lo hemos manejado en clase tratando de explorar los matices que aportan cada una de las dos lenguas a la hora de transmitir un mismo mensaje cuando se cuenta una historia.

El último ítem “leo en Internet” demuestra que estos jóvenes se conectan mucho a Internet. A la opción de si leen en Internet “todos o casi todos los días”, la respuesta del grupo no bilingüe es también elevada (54%). No obstante, en las respuestas a los siguientes ítems de la encuesta analizaremos para qué usan Internet y trataremos de deducir lo que leen.

4.3 Tiempo ante una pantalla

TIEMPO ANTE UNA PANTALLA												
Alumnos de 4º de ESO	5 horas o más		De 3 a 5 horas		De 1 a 3 horas		Hasta 1 hora		Nada de tiempo		TOTAL	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Viendo TV (videos, DVD)	0	2	3	5	9	10	9	5	3	2	24	24
Video juegos.Juegos ordenador	2	2	4	3	6	4	7	5	5	10	24	24

Tabla 7: Tiempo ante una pantalla (frecuencias)

TIEMPO ANTE UNA PANTALLA												
Alumnos de 4º de ESO	5 horas o más		De 3 a 5 horas		De 1 a 3 horas		Hasta 1 hora		Nada de tiempo		TOTAL	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Viendo TV (videos, DVD)	0,00	8,33	12,50	20,83	37,50	41,67	37,50	20,83	12,50	8,33	100,00	100,00
Video juegos.Juegos ordenador	8,33	8,33	16,67	12,50	25,00	16,67	29,17	20,83	20,83	41,67	100,00	100,00

Tabla 8: Tiempo ante una pantalla (porcentajes)

Si nos dejamos llevar por las informaciones de los medios de comunicación, podemos llegar a la conclusión errónea de que todos los adolescentes están de alguna forma enganchados a una pantalla. Bien es verdad que esto sería cierto si por pantalla entendemos la televisión, el ordenador y el móvil. Sin embargo, si nos ceñimos al uso de la pantalla para videojuegos, nos encontramos con un dato relevante, que el 41% del grupo no bilingüe y el 21% del bilingüe no emplean “nada de tiempo” en estos juegos.

Por el contrario, y en el otro extremo: aquellos que emplean “5 horas o más” en estos juegos son dos alumnos por grupo. Este dato entraría en la categoría de preocupante, demasiadas horas en programas de realidad virtual.

En cuanto al tiempo empleado en los otros items relativos a la televisión o jugando, es muy similar en ambos grupos.

4.4 Uso del ordenador

USO DEL ORDENADOR										
2 grupos de 24 alumnos de la ESO	Todos o casi todos los días		Una o dos veces a la semana		Una o dos veces al mes		Nunca o casi nunca		TOTAL	
	En casa	21	20	2	4	0	0	1	0	24
En el instituto	0	0	2	14	13	2	9	7	24	23
En otros sitios	0	0	2	0	8	6	14	17	24	23

Tabla 9: Uso del ordenador (frecuencias)

USO DEL ORDENADOR										
2 grupos de 24 alumnos de la ESO	Todos o casi todos los días		Una o dos veces a la semana		Una o dos veces al mes		Nunca o casi nunca		TOTAL	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
En casa	87,50	83,33	8,33	16,67	0,00	0,00	4,17	0,00	100,00	100,00
En el instituto	0,00	0,00	8,33	60,87	54,17	8,70	37,50	30,43	100,00	100,00
En otros sitios	0,00	0,00	8,33	0,00	33,33	26,09	58,33	73,91	100,00	100,00

Tabla 10: Uso del ordenador (porcentajes)

Lo primero que se deduce de este ítem es que prácticamente todos (el 87% del grupo bilingüe y el 83% del no bilingüe) utilizan el ordenador “todos los días” en casa, es decir, que todos los días trabajan, se comunican o se divierten con el ordenador.

Nos inclinaríamos a pensar que todos los días utilizan el ordenador para comunicarse. La gente en estos tramos de edad, cuando se conocen, una de las primeras cosas que se piden es su tuenti o su facebook y lo que hacen al llegar a casa es conectarse para saber más detalles de esa persona que acaban de conocer.

No es el momento de hablar de las ventajas y desventajas de las redes sociales, pero creemos que se empieza a invertir más tiempo en comunicarse vía digital que a salir con los amigos o a jugar en la calle o el parque cuando se tiene una edad más temprana.

El que ya cada uno tenga su ordenador personal y su conexión a Internet en casa hace que las respuestas al ítem del uso del ordenador “en otros sitios” se vaya en su práctica totalidad al “nunca o casi nunca” o al “una o dos veces al mes”.

Lo que sí sorprende es el “uso del ordenador en el instituto”; ninguno de los dos grupos lo utiliza “todos los días” y esto a pesar de que el centro es TIC y hay desde hace seis años un ordenador por cada dos alumnos. Esto puede tener dos explicaciones básicas una, que muchos profesores todavía no se han acostumbrado a la metodología que utiliza la informática bien sea por falta de formación en la técnica o en la metodología, bien porque se puede perder mucho tiempo mientras se solventan los problemas técnicos de conexiones, mal funcionamiento de las máquinas, etc.

No obstante, hay que destacar la gran diferencia que hay entre el grupo bilingüe (8%) y el no bilingüe (58%) en el uso del ordenador en el instituto “una o dos veces a la semana”. Este dato podría considerarse coyuntural ya que ha podido coincidir que en el curso en el que se hizo la encuesta había un profesor con metodología TIC o tenía la asignatura de Tecnología desarrollada a partir de la informática.

4.5 Uso de Internet

USO DE INTERNET												
Alumnos de 4º de ESO	Todos o casi todos los días		Una o dos veces a la semana		Una o dos veces al mes		Nunca o casi nunca		En blanco		TOTAL	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Buscar información par el instituto	2	1	15	12	6	7	1	4	0	0	24	24
Buscar sobre deportes	1	3	7	7	3	1	13	12	0	1	24	24
Buscar sobre música	16	17	7	6	1	0	0	0	0	1	24	24
Buscar sobre otras actividades que me interesen	16	16	3	3	3	3	2	1	0	1	24	24
Participar en chats, messenger, e-mail...	20	16	2	6	1	1	1	0	0	1	24	24

Tabla 11: Uso de Internet (frecuencias)

USO DE INTERNET												
Alumnos de 4º de ESO	Todos o casi todos los días		Una o dos veces a la semana		Una o dos veces al mes		Nunca o casi nunca		En blanco		TOTAL	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Buscar información par el instituto	8,33	4,17	62,50	50,00	25,00	29,17	4,17	16,67	0,00	0,00	100,00	100,00
Buscar sobre deportes	4,17	12,50	29,17	29,17	12,50	4,17	54,17	50,00	0,00	4,17	100,00	100,00
Buscar sobre música	66,67	70,83	29,17	25,00	4,17	0,00	0,00	0,00	0,00	4,17	100,00	100,00
Buscar sobre otras actividades que me interesen	66,67	66,67	12,50	12,50	12,50	12,50	8,33	4,17	0,00	4,17	100,00	100,00
Participar en chats, messenger, e-mail...	83,33	66,67	8,33	25,00	4,17	4,17	4,17	0,00	0,00	4,17	100,00	100,00

Tabla 12: Uso de Internet porcentajes)

No resulta sorprendente el uso frecuente (“todos o casi todos los días”) de Internet que hacen nuestros alumnos, pertenezcan o no a la sección bilingüe; de hecho, en el ítem “buscar en Internet sobre actividades que me interesan”, los resultados son iguales (66%), prácticamente similares en el uso de Internet para “buscar sobre música” (66% los bilingües y 70% los no bilingües) y algo diferentes en el uso de Internet para objetivos comunicativos “chats, messenger, e-mail, etc.” destacando los bilingües con un 80% y quedando los no bilingües en un 66%.

Es igualmente alentador el observar cómo las nuevas tecnologías han entrado a formar parte de la forma de trabajar y de estudiar. Ya no está todo en los libros, también está en Internet. Al hilo de esto creemos que los educadores debemos ayudar a nuestros alumnos a discernir lo que sirve de lo que no sirve, lo que es información rigurosa y lo que no lo es.

Hasta no hace mucho, para los adolescentes un ordenador era sinónimo de diversión o de comunicación y no era raro descubrir a los alumnos jugando o viendo fotografías cuando debían estar buscando información en el aula de informática. Consecuentemente, podríamos deducir que en sus casas utilizaban la informática solo para estos fines de entretenimiento. Estamos refiriéndonos a lo que sucedía hace tan solo cinco años.

No obstante, queremos dejar claro que el uso exclusivo de Internet para la construcción del propio conocimiento tiene, bajo nuestro punto de vista, un riesgo grave y es que la formación que van adquiriendo es parcial, cuando no parcheada ya que dejan de leer o estudiar libros completos, perdiendo así el concepto global de la idea o del mensaje bien sea de la obra literaria o de la científica.

Internet facilita la localización de la cita específica, aislada del contexto global. La tentación del “cortar y pegar” es tan fuerte y tan económica en cuanto al tiempo se refiere que la mayoría de nuestros alumnos (incluso los universitarios) sucumben a ella.

Cuando los profesores pensamos en incluir lecturas obligatorias en la guía docente de nuestras asignaturas, tenemos que pensar en dos cosas; primero que habrá una primera reacción de rechazo aunque sólo se pidan dos libros por cuatrimestre en la universidad y uno por evaluación en el instituto, y en segundo lugar que las obras literarias elegidas en idioma extranjero no estén traducidas ni hayan sido llevadas al cine porque de ser así, ni las leerán en el idioma original o ni siquiera las leerán siempre que puedan ver la película o el documental.

No queremos con esto decir que los medios actuales puestos a nuestro alcance sean malos para la educación, más bien todo lo contrario, pensamos que son excelentes, pero que deben ser usados de forma racional y en su justa medida.

Volviendo a nuestra encuesta, queremos dejar constancia de que las respuestas al ítem utilizo Internet para “buscar sobre deportes” arroja en los bilingües un 54% y un 50% en los no bilingües cuando la opción es “nunca o casi nunca”. Estos porcentajes pueden responder al distinto interés que muestran los hombres y las mujeres por este tema dada la proporción de ambos sexos que existe en los dos grupos.

5. Confianza. Reflexión

5.1 Reflexión y confianza en sí mismos

CONFIANZA-REFLEXIÓN										
Alumnos de 4º de ESO	Totalmente en desacuerdo		Desacuerdo		De acuerdo		Totalmente de acuerdo		TOTAL	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Me gusta estudiar	2	3	13	14	9	6	0	1	24	24
Puedo aprender cualquier ejercicio	1	1	7	13	12	10	4	0	24	24
Aprendo con facilidad	0	1	4	10	13	13	7	0	24	24
Estoy seguro de superar las pruebas	1	0	7	13	13	10	3	1	24	24

Tabla 13: Reflexión y confianza en sí mismos (frecuencias)

CONFIANZA-REFLEXIÓN										
Alumnos de 4º de ESO	Totalmente en desacuerdo		Desacuerdo		De acuerdo		Totalmente de acuerdo		TOTAL	
	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe	Bilingüe	No bilingüe
Me gusta estudiar	8,33	12,50	54,17	58,33	37,50	25,00	0,00	4,17	100,00	100,00
Puedo aprender cualquier ejercicio	4,17	4,17	29,17	54,17	50,00	41,67	16,67	0,00	100,00	100,00
Aprendo con facilidad	0,00	4,17	16,67	41,67	54,17	54,17	29,17	0,00	100,00	100,00
Estoy seguro de superar las pruebas	4,17	0,00	29,17	54,17	54,17	41,67	12,50	4,17	100,00	100,00

Tabla 14: Reflexión y confianza en sí mismos (porcentajes)

Ante el ítem “me gusta estudiar”, el porcentaje de los dos grupos manifestando su “desacuerdo” es prácticamente el mismo (54% el grupo bilingüe y 58% el no bilingüe). Podemos decir que a la mitad de los estudiantes les resulta costoso ponerse a estudiar ya que, muy probablemente, tienen en mente multitud de cosas más agradables que hacer y que gustosos antepondrían a su tarea. Este porcentaje empieza a variar en cuanto llegamos a la respuesta “de acuerdo”; aquí el bilingüe se destaca con un 37% en contraste con el 25% del no bilingüe. No obstante, son datos buenos si los comparamos con el 8% y el 12% respectivamente de los que están “totalmente en desacuerdo” con estudiar.

En cuanto a la confianza que tienen en sí mismos y que respondería a los ítems “puedo aprender cualquier ejercicio”, “aprendo con facilidad” y “estoy seguro de superar las pruebas”, observamos, en primer lugar, que los bilingües optan por la respuesta “totalmente de acuerdo” en una medida muy superior que los no bilingües los cuales prácticamente se quedan en el 0%. Está claro que entre los bilingües, un 16% del primer ítem anteriormente citado, un 29% del segundo y un 12% del tercero tienen una gran seguridad en sí mismos y confían en alcanzar los objetivos del curso. En el otro extremo de estas opciones (“totalmente en desacuerdo”), sólo encontramos casos aislados o excepcionales en ambos grupos.

En la respuesta “de acuerdo” se observa una gran similitud entre los dos grupos, siempre rondando el 50%. Los profesores que impartimos docencia en este tipo de grupos, solemos definirlos como “buenos” ya que la mayoría arrastrará a algunos de los dubitativos y llegarán a tener más confianza en sí mismos con pocos éxitos que consigan y les sean reconocidos..

Es muy importante que el alumno reflexione sobre sus capacidades y que el profesorado le anime y le alabe siempre que se le vea una progresión positiva. Aquí, la vieja historia de que una palabra de ánimo de un profesor puede cambiar una actitud ante los estudios se hace realidad día a día.

5.2 Perspectiva educativa

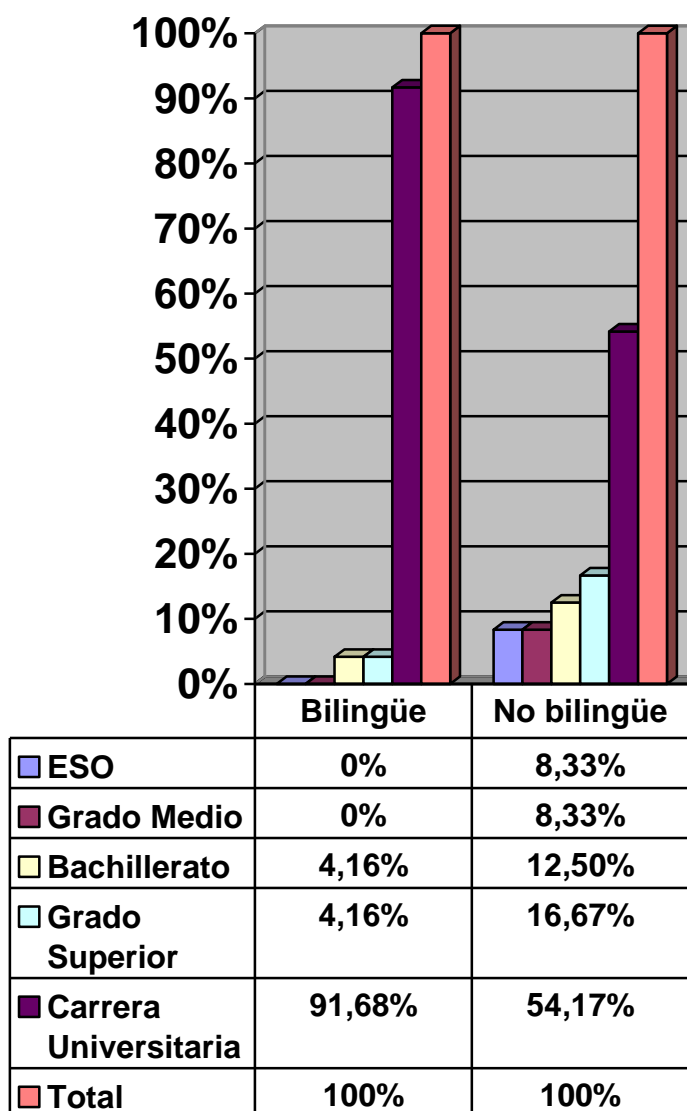


Gráfico 7: Perspectiva educativa

La perspectiva es clara y el objetivo diáfano para los bilingües que optan en un 91% por estudiar una carrera universitaria frente al 54% de los no bilingües.

Podríamos pensar que desde el principio, desde que sus familias y ellos mismos optaron por la sección bilingüe, tenían como meta los estudios universitarios.

Queda igualmente claro que nadie entre los bilingües piensa quedarse en los estudios de la ESO o del Grado Medio al que podrían acceder con el título de secundaria; mientras que el 16% de los no bilingües aspiran a este nivel, bien porque ven muy difícil enfrentarse al bachillerato, bien porque sus aspiraciones no van más allá y se conforman con un futuro profesional menos ambicioso. Ningún alumno del bilingüe se queda en esta opción.

También debemos tener en cuenta que la edad de los componentes del grupo no bilingüe va desde los 16 a los 19 años, mientras que en el grupo bilingüe se da la homogeneidad de los 16 años ya que no han repetido ningún curso.

Por otra parte, en el grupo no bilingüe nos podemos encontrar con alumnos que, después de haber repetido algún curso recibirán su título de secundaria 'por imperativo legal', es decir, por acuerdo del equipo educativo que tendrá en cuenta parámetros tales como el de la edad, el número de suspensos, etc.

6. Conclusiones

Se puede pensar que el grupo bilingüe es un grupo selecto y seleccionado, pero no es cierto; lo que sí se ajusta a la realidad es que todos han tenido la oportunidad de formar parte de esta sección bilingüe y que los que han permanecido hasta este nivel saben que tienen que poner esfuerzo, concentración y dedicación.

Muchos de estos alumnos bilingües seguirán con el proyecto en bachillerato y llegarán a la universidad con dos grandes cosas adquiridas: un nivel de idioma (inglés en este caso) del B1 o B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001), y con una dinámica de trabajo personal ya asimilada que les va a servir para seguir sus estudios universitarios.

7. Referencias

- BAKER, C. (2006). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- BECKETT, G. & SLATER, T. (2005). The Project Framework: a tool for language, content, and skills integration. *ELT Journal* (Oxford), 29/2, 108-116.
- CABALLERO, M. (2007). *El Año Uno del Proyecto Bilingüe. Dinámica real de un centro de enseñanza secundaria*. IES Velázquez. Sevilla. Sevilla: Padilla Libros.
- CABALLERO, M. (2008) Afectos y efectos de un nuevo concepto de enseñanza bilingüe. *Cauce* (Sevilla), 31, 89-103.
- CASAL, S. (2005). *Enseñanza del Inglés: Aplicaciones del Aprendizaje Cooperativo*. Badajoz: Abecedario.
- CENOZ IRAGUI, C. (2004). *Vademécum para la formación de profesores*. En J. MARCOS y I. SANTOS (Eds.), El concepto de competencia comunicativa (449-466). Madrid: SGEL.
- CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN. (2005). *Plan de Fomento del Plurilingüismo. Una política lingüística para la sociedad andaluza*. Sevilla: Consejería de Educación de la Junta de Andalucía.

- COUNCIL OF EUROPE (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CUADRADO MORENO, J., REYES FERNÁNDEZ, M. & MUÑOZ RUBIO, R. (en prensa). *Programas de formación en reconocimiento de niveles comunes de referencia para profesores de centros bilingües*. *ELIA Estudios de lingüística inglesa aplicada* (Sevilla).
- CUMMINS, J. (1984), *Bilingualism and special education: Issues in assessment and pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- DELLER, S. & PRICE, C. (2007) *Teaching Other Subjects Through English*. Oxford: Oxford University Press.
- GLASSER, W. & Otros. (1989). Self-explanations: How students study and use examples in learning to solve problems. *Cognitive Science* (Texas), 13, 145-182.
- JOHNSON, D.W. & JOHNSON, R.T. (1999). *Learning Together and Alone. Cooperative, Competitive and Individualistic Learning*. Boston, MA: Allyn & Bacon.
- LORENZO, F. CASAL, S. & MOORE, P. (2010). The Effects of Content and Language Integrated Learning in European Education: Key Findings from Andalusian Bilingual Sections Evaluation Project. *Applied Linguistics* (Oxford), 31 (3), 418-442.
- MACKAY, W.F. & SIGUAN, M. (1986). *Éducation et bilinguisme*. UNESCO : Delachaux et Niestlé.
- NOVOTNÁ, J. & HOFMANNOVÁ, M. (2005) *Teacher training for content and language integrated learning*. Charles University in Prague, Faculty of Education.
- PUJOLÁS, P. (2009) La calidad en los equipos de aprendizaje cooperativo. Algunas consideraciones para el cálculo del grado de cooperatividad. *Revista de Educación* (Madrid), 349, 225-239.
- SEYMOUR, D. & POPOVA, M. (2005). *700 Classroom Activities*. Oxford. Macmillan

Fuentes electrónicas

- ALIAGA, R. IZAGIRRE, S. & RUÍZ, T. *Programa de procesos lingüísticos: un reto para la formación del profesorado en un sistema educativo bilingüe*. [Consultado el 15 de julio de 2010], <http://www.ub.edu/ice/portaling/seminari/seminari-pdf/61aliaga.pdf>
- ARAGÓN, J. & RUIZ, I. “El programa de las secciones bilingües en Región de Murcia”, en *Difusión de Programas*. [Consultado el 1 de agosto de 2010], <http://www.educarm.es/templates/portal/images/ficheros/revistaEducarm/9/revista8>

BLOG del Grupo Parlamentario Chunta Aragonesista en las Cortes de Aragón, “Secciones bilingües: mejora cualitativa y extensión”. [Consultado el 2 de septiembre de 2010], <http://chacortes.wordpress.com/>

BOLDIZSÁR, G. (2004). An introduction to the current European context in language teaching. Graz: European Centre for Modern Languages. [Consultado el 10 de septiembre de 2010], <http://www.ecml.at/documents/pub214E2003Boldizsar.pdf>

COUNCIL OF EUROPE (2001). Common European Framework of Reference for Languages.[Consultado el 10 de julio de 2010], http://www.coe.int/T/DGA/Linguistic/Source/Framework_EN.pdf

EURYDICE, la Red Europea de Información sobre Educación, [Consultado el 15 de julio de 2010] www.eurydice.com

GUTIÉRREZ, A.P.(2009). El Bilingüismo y la sociedad, en *Contribuciones a las Ciencias Sociales*. [Consultado el 21 de octubre de 2010], www.eumed.net/rev/ccss/03/apgg.htm

OFICIAL JOURNAL OF THE EUROPEAN UNION (2007). The Key Competences for Lifelong Learning. A European Reference Framework [Consultado el 5 de Julio de 2010], http://ec.europa.eu/education/policies/2010/doc/keyrec_en.pdf

Fecha de recepción: 7 de enero de 2011
Fecha de aceptación: 20 de Mayo de 2011